

Worship at Echo Park United Methodist Church  
Adoración en la Iglesia Metodista Unida de Echo Park



**CREATING A NEW HUMANITY  
CREAR UNA NUEVA HUMANIDAD**  
**New Church Now! + ¡Nueva Iglesia Ahora!**

The 7<sup>th</sup> Sunday after Pentecost + El 7<sup>o</sup> Domingo después de Pentecostés  
July 11, 2021 + 11 de Julio 2021 + 10:30 a.m.

**PRELUDE + PRELUDIO**

“Come Ye Disconsolate”<sup>1</sup>

Mina Rhee, organist/organista  
Music/Música: E. L. Ashford

**CALL TO WORSHIP + LLAMADA A LA ADORACIÓN**

“We Gather Together” + “Nos reunimos”<sup>2</sup>

Christine Longhurst

We gather together in the name of Jesus Christ.

Nos reunimos en el nombre de Jesucristo.

We are members of God’s family, and  
siblings to one another.

Somos miembros de la familia de Dios, y  
hermanos y hermanas unos a otros.

There are no outsiders here among us.

No hay forasteros aquí entre nosotros.

No one has any special standing or bragging  
rights.

Nadie tiene ningún estatus especial ni  
derechos de fanfarronear.

For we have been brought together by the  
redeeming love of Jesus.

Porque nos ha unido el amor redentor de Jesús.

Let us join together in worship!

¡Unámonos en la adoración!

**HYMN OF PRAISE + HIMNO DE ALABANZA**

“Crown Him with Many Crowns” + “A Cristo coronad”<sup>3</sup>

*UM Hymnal 327; Mil Voces para Celebrar 157*  
Words/Letra: Matthew Bridges & Godfrey Thring  
Music/Música: George J. Elvey  
Traducción al español de E. A. Strange

**Verse 1:**

Crown him with many crowns,  
the Lamb upon his throne.  
Hark! how the heavenly anthem drowns  
all music but its own.

Awake, my soul, and sing  
of him who died for thee,  
and hail him as thy matchless king  
through all eternity.

**Verso 1:**

A Cristo coronad  
divino Salvador,  
sentado\_en alta majestad,  
es digno de loor.

Al rey de gloria\_y paz  
loores tributad,  
y bendecid al Inmortal  
por toda eternidad.

Verse 2:

Crown him the Lord of life,  
who triumphed o'er the grave,  
and rose victorious in the strife  
for those he came to save.

His glories now we sing,  
who died, and rose on high,  
who died, eternal life to bring,  
and lives that death may die.

Verse 4:

Crown him the Lord of love;  
behold his hands and side,  
those wounds, yet visible above,  
in beauty glorified.

All hail, Redeemer, hail!  
for thou hast died for me;  
thy praise and glory shall not fail  
throughout eternity.

**WELCOME + BIENVENIDA**

Good morning, church! Welcome to worship on this seventh Sunday following Pentecost.

We are thankful for all who have joined us, whether in-person or online. As the scriptures tell us, it is good to come together as one people, in one faith, one hope, and one calling.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. We celebrate the wonderful diversity of God's people. So, whoever you are... wherever you come from... whatever your circumstance in life... we invite you with all of our hearts to join this family of God's people.

So, come! Let us all receive God's blessings as we worship together.

God bless!

Verso 2:

A Cristo coronad  
Señor de nuestro amor,  
al Rey triunfante celebrad,  
glorioso Vencedor.

Potente Rey de paz  
el triunfo consumó  
y por su muerte de dolor,  
su gran amor mostró.

Verso 4:

A Cristo coronad  
Señor de vida\_y luz;  
con alabanzas proclamad  
los triunfos de Jesús.

A Él sólo\_adorad,  
Señor de salvación;  
loor eterno tributad  
de todo corazón.

Lois Price  
Lay Leader/Líder Laica

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la adoración en este séptimo domingo después de Pentecostés.

Estamos agradecidos por todos los que se han unido a nosotros, ya sea en-persona o en-línea. Como nos dicen las escrituras, es bueno reunirse como un solo pueblo, en una sola fe, una sola esperanza, y una sola llamada.

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. Celebramos la maravillosa diversidad del pueblo de Dios. Así que, quienquiera que usted sea... de dondequiera que usted venga... cualquiera que sean las circunstancias de su vida, lo invitamos a usted con todo nuestro corazón a unirse a esta familia del pueblo de Dios.

Entonces, ¡ven! Recibamos todos las bendiciones de Dios a medida que adoramos juntos.

¡Dios los bendiga!

## PRAYER FOR PEACE + ORACIÓN POR LA PAZ

Rev. Frank Wulf

Michael Saward

“Prayer for Grace” + “Oración por la Gracia”<sup>4</sup>

O God our Creator, we thank you that today you have called us to worship you and learn of you.

You alone know our needs. Satisfy them with your unchanging love.

In your presence may we find comfort in sorrow, guidance in perplexity, strength to meet temptation, grace to overcome the fascination of disobedience, and courage to face up to the hostility of this rebellious world.

Above all, may we meet Jesus, and go out from our worship indwelt by his spirit.

This prayer we pray to your glory and in his name.

Amen.

Oh Dios, nuestro Creador, te damos gracias porque hoy nos has llamado a adorarte y aprender sobre ti.

Solo tú conoces nuestras necesidades. Satisfazlas con tu amor inmutable.

En tu presencia que encontremos consuelo en la tristeza, guía en la perplejidad, fuerza para enfrentar la tentación, gracia para superar la fascinación de la desobediencia, y valentía para enfrentar la hostilidad de este mundo rebelde.

Sobre todo, que encontremos a Jesús y salgamos de nuestra adoración habitados por su espíritu.

Oramos esta oración a tu gloria y en tu nombre.

Amén.

## PASSING THE PEACE OF CHRIST + PASANDO LA PAZ DE CRISTO

*May the peace of Christ be with you now and always.*

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, use the chat function in Zoom or in Facebook Live.

*Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y siempre.*

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, utilicen las funciones de chat de Zoom o de Facebook Live.

## HYMN OF PREPARATION + HIMNO DE PREPARACIÓN

UM Hymnal 120; *Mil Voces para Celebrar* 26

“Your Love, O God” + “El amor de Dios”<sup>5</sup>

Words/Letra: Anders Frostenson

Music/Música: Lars Åke Lundberg

English translation by Fred Kaan; traducción al español de Federico J. Pagura

### Verse 1:

Your love, O God,  
is broad like beach and meadow,  
wide as the wind,  
and our eternal home.

You leave us free  
to seek you or reject you,  
you give us room  
to answer “yes” or “no.”

### Refrain:

Your love, O God,  
is broad like beach and meadow,  
wide as the wind,  
and an eternal home.

### Verso 1:

Como la playa,  
como\_el pasto verde,  
viento\_y refugio\_es  
el amor de Dios.

Libres nos hizo  
sobre\_el vasto mundo  
para\_aceptarle\_o  
responderle «no».

### Estrillo:

Como la playa,  
como\_el pasto verde,  
viento\_y refugio\_es  
el amor de Dios.

Verse 2:

We long for freedom  
where our truest being  
is given hope  
and courage to unfold.

We seek in freedom  
space and scope for dreaming,  
and look for ground  
where trees and plants can grow.  
(Refrain)

Verse 3:

But there are walls  
that keep us all divided;  
we fence each other  
in with hate and war.

Fear is the bricks-  
and-mortar of our prison,  
our pride of self,  
the prison coat we wear.  
(Refrain)

Verse 4:

O judge us, Lord,  
and in your judgment free us,  
and set our feet  
in freedom's open space.

Take us as far  
as your compassion wanders  
among the children  
of the human race.  
(Refrain)

Verso 2:

La libertad  
de ser nosotros mismos  
para vivir,  
soñar, crear, servir.

La libertad  
como una tierra fértil  
que se convierte en  
pródigo jardín.  
(Estribillo)

Verso 3:

Aún así,  
murallas nos separan  
y tras las rejas  
nos podemos ver.

Nuestras prisiones  
son nuestros temores,  
fuertes cadenas  
atan nuestro ser.  
(Estribillo)

Verso 4:

Júzganos, Padre  
y al juzgar perdona,  
que en tu perdón  
hallamos libertad.

Y no hay fronteras  
que tu amor no cruce  
por liberar  
a nuestra humanidad.  
(Estribillo)

**READING THE SCRIPTURES + LEYENDO LAS ESCRITURAS**

Herbert Alexander Arias

Christ is our peace + Cristo es nuestra paz

Ephesians 2:11-22<sup>6</sup> / Efesios 2:11-22<sup>7</sup>

*Listen for the Word of God in the book of Ephesians, chapter 2, verses 11-22.*

*Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Efesios, capítulo 2, versículos 11-22.*

<sup>11</sup>Wherefore remember, that ye being in time past Gentiles in the flesh, who are called Uncircumcision by that which is called the Circumcision in the flesh made by hands; <sup>12</sup>that at that time ye were without Christ, being aliens from the commonwealth of Israel, and strangers from the covenants of promise, having no hope, and without God in the world: <sup>13</sup>but now in Christ Jesus ye who sometimes were far off are made nigh by the blood of Christ. <sup>14</sup>For he is our peace, who hath made both one, and hath broken down the middle wall of partition

<sup>11</sup>Por tanto, acordaos de que en otro tiempo vosotros, los gentiles en cuanto a la carne, erais llamados incircuncisión por la llamada circuncisión hecha con mano en la carne. <sup>12</sup>En aquel tiempo estabais sin Cristo, alejados de la ciudadanía de Israel y ajenos a los pactos de la promesa, sin esperanza y sin Dios en el mundo. <sup>13</sup>Pero ahora en Cristo Jesús, vosotros que en otro tiempo estabais lejos, habéis sido hechos cercanos por la sangre de Cristo. <sup>14</sup>Él es nuestra paz, que de ambos pueblos hizo uno, derribando la pared intermedia de

between us; <sup>15</sup>having abolished in his flesh the enmity, even the law of commandments contained in ordinances; for to make in himself of twain one new man, so making peace; <sup>16</sup>and that he might reconcile both unto God in one body by the cross, having slain the enmity thereby: <sup>17</sup>and came and preached peace to you which were afar off, and to them that were nigh. <sup>18</sup>For through him we both have access by one Spirit unto the Father. <sup>19</sup>Now therefore ye are no more strangers and foreigners, but fellow citizens with the saints, and of the household of God; <sup>20</sup>and are built upon the foundation of the apostles and prophets, Jesus Christ himself being the chief corner stone; <sup>21</sup>in whom all the building fitly framed together groweth unto an holy temple in the Lord: <sup>22</sup>in whom ye also are builded together for an habitation of God through the Spirit.

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

#### **CHORAL ANTHEM + HIMNO CORAL**

“I Want a Principle Within” + “Quiero un principio dentro de mí”<sup>8</sup>

##### **Verse 1:**

I want a principle within  
of watchful, godly fear,  
a sensibility of sin,  
a pain to feel it near.

I want the first approach to feel  
of pride or wrong desire,  
to catch the wandering of my will,  
and quench the kindling fire.

##### **Verse 2:**

From thee that I no more may stray,  
no more thy goodness grieve,  
grant me the filial awe, I pray,  
the tender conscience give.

Quick as the apple of an eye,  
O God, my conscience make;  
awake my soul when sin is nigh,  
and keep it still awake.

separación, <sup>15</sup>aboliendo en su carne las enemistades (la ley de los mandamientos expresados en ordenanzas), para crear en sí mismo de los dos un solo y nuevo hombre, haciendo la paz, <sup>16</sup>y mediante la cruz reconciliar con Dios a ambos en un solo cuerpo, matando en ella las enemistades. <sup>17</sup>Y vino y anunció las buenas nuevas de paz a vosotros que estabais lejos y a los que estáis cerca, <sup>18</sup>porque por medio de él los unos y los otros tenemos entrada por un mismo Espíritu al Padre. <sup>19</sup>Por eso, ya no sois extranjeros ni forasteros, sino conciudadanos de los santos y miembros de la familia de Dios, <sup>20</sup>edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, siendo la principal piedra del ángulo Jesucristo mismo. <sup>21</sup>En él todo el edificio, bien coordinado, va creciendo para ser un templo santo en el Señor; <sup>22</sup>en quien vosotros también sois juntamente edificados para morada de Dios en el Espíritu.

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

The Chancel Choir/El Coro de la Iglesia

Directed by/Dirigido por: Mina Rhee

Words/Letra: Charles Wesley; Music/Música: Louis Spohr

Traducción al español de anónimo

##### **Verso 1 (no en ritmo):**

*Quiero un principio dentro de mí  
del temor vigilante y piadoso,  
una sensibilidad hacia el pecado,  
dolor al sentirlo cercano.*

*Quiero sentir el primer acercamiento  
del orgullo o del deseo equivocado,  
atrapar el vagabundeo de mi voluntad,  
y apagar el fuego que está encendiendo.*

##### **Verso 2 (no en ritmo):**

*Pido que me concedas el asombro filial,  
y me des la conciencia tierna,  
para que ya no me aparte de ti,  
y no aflija más tu bondad*

*Oh Dios, haz que mi conciencia sea  
tan rápido como la pupila de un ojo;  
despierta mi alma cuando el pecado está cerca,  
y mantenlo despierto.*

**Verse 3:**

Almighty God of truth and love,  
to me thy power impart;  
the mountain from my soul remove,  
the hardness from my heart.

O may the least omission pain  
my reawakened soul,  
and drive me to that blood again,  
which makes the wounded whole.

**Verso 3 (no en ritmo):**

*Dios omnipotente de verdad y amor,  
imparte tu poder a mí;  
quita la montaña de mi alma  
la dureza de mi corazón.*

*Que la menor omisión duela  
mi alma despertada,  
y me conduzca de nuevo a la sangre  
que cura a los heridos.*

**READING THE SCRIPTURES/LEYENDO LAS ESCRITURAS:**

Herbert Alexander Arias

John the Baptist is murdered + Juan el Bautista es asesinado

Mark 6:14-29<sup>6</sup>/Marcos 6:14-29<sup>7</sup>

*Listen for the Word of God in the book of Mark, chapter 6, verses 14-29.*

*Escuchen la Palabra de Dios en el libro de Marcos, capítulo 6, versículos 14-29.*

<sup>14</sup>And king Herod heard of him; (for his name was spread abroad:) and he said, that John the Baptist was risen from the dead, and therefore mighty works do shew forth themselves in him. <sup>15</sup>Others said, that it is Elias. And others said, that it is a prophet, or as one of the prophets. <sup>16</sup>But when Herod heard thereof, he said, It is John, whom I beheaded: he is risen from the dead.

<sup>14</sup>Oyó el rey Herodes la fama de Jesús, porque su nombre se había hecho notorio, y dijo: —Juan el Bautista ha resucitado de los muertos, y por eso actúan en él estos poderes. <sup>15</sup>Otros decían: «Es Elías.» Y otros: «Es un profeta, como los profetas antiguos.» <sup>16</sup>Al oír esto, Herodes dijo: —Éste es Juan, el que yo decapité, que ha resucitado de los muertos.

<sup>17</sup>For Herod himself had sent forth and laid hold upon John, and bound him in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife: for he had married her. <sup>18</sup>For John had said unto Herod, It is not lawful for thee to have thy brother's wife. <sup>19</sup>Therefore Herodias had a quarrel against him, and would have killed him; but she could not: <sup>20</sup>for Herod feared John, knowing that he was a just man and an holy, and observed him; and when he heard him, he did many things, and heard him gladly. <sup>21</sup>And when a convenient day was come, that Herod on his birthday made a supper to his lords, high captains, and chief estates of Galilee; <sup>22</sup>and when the daughter of the said Herodias came in, and danced, and pleased Herod and them that sat with him, the king said unto the damsel, Ask of me whatsoever thou wilt, and I will give it thee. <sup>23</sup>And he sware unto her, Whatsoever thou shalt ask of me, I will give it thee, unto the half of my kingdom. <sup>24</sup>And she went forth, and said unto her mother, What shall I ask? And she said, The head of John the Baptist. <sup>25</sup>And she came in straightway with haste unto the king, and asked, saying, I will that thou give me by and by in a

<sup>17</sup>El mismo Herodes había enviado a prender a Juan, y lo había encadenado en la cárcel por causa de Herodías, mujer de Felipe, su hermano, pues la había tomado por mujer, <sup>18</sup>porque Juan había dicho a Herodes: «No te está permitido tener la mujer de tu hermano.» <sup>19</sup>Por eso, Herodías lo acechaba y deseaba matarlo; pero no podía, <sup>20</sup>porque Herodes temía a Juan, sabiendo que era un hombre justo y santo, y lo protegía. Cuando lo oía, se quedaba muy perplejo, pero lo escuchaba de buena gana. <sup>21</sup>Llegó el día oportuno cuando Herodes, en la fiesta de su cumpleaños, daba una cena a sus príncipes y tribunos y a los altos dignatarios de Galilea. <sup>22</sup>Entró la hija de Herodías y danzó, y agradó a Herodes y a los que estaban con él a la mesa. El rey entonces dijo a la muchacha: —Pídemelo que quieras y yo te lo daré. <sup>23</sup>Y le juró: —Todo lo que me pidas te daré, hasta la mitad de mi reino. <sup>24</sup>Saliendo ella, dijo a su madre: —¿Qué pediré? Y ésta le dijo: —La cabeza de Juan el Bautista. <sup>25</sup>Entonces ella entró apresuradamente ante el rey, y pidió diciendo: —Quiero que ahora mismo me des en un plato la cabeza de Juan el Bautista. <sup>26</sup>El rey se entristeció mucho, pero a



charger the head of John the Baptist. <sup>26</sup>And the king was exceeding sorry; yet for his oath's sake, and for their sakes which sat with him, he would not reject her. <sup>27</sup>And immediately the king sent an executioner, and commanded his head to be brought: and he went and beheaded him in the prison, <sup>28</sup>and brought his head in a charger, and gave it to the damsel: and the damsel gave it to her mother. <sup>29</sup>And when his disciples heard of it, they came and took up his corpse, and laid it in a tomb.

*This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God.***

causa del juramento y de los que estaban con él a la mesa, no quiso desairarla. <sup>27</sup>En seguida el rey, enviando a uno de la guardia, mandó que fuera traída la cabeza de Juan. <sup>28</sup>El guarda fue y lo decapitó en la cárcel, trajo su cabeza en un plato y la dio a la muchacha, y la muchacha la dio a su madre. <sup>29</sup>Cuando oyeron esto sus discípulos, vinieron y tomaron su cuerpo, y lo pusieron en un sepulcro.

*Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **Gracias sea a Dios.***

## **PRAYER FOR ILLUMINATION + ORACIÓN POR LA ILUMINACIÓN**

In unison/En unisono

Based on Psalm 91:15/Basada en Salmo 91:15

**May the words of our mouths and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our rock and our redeemer. Amen.**

**Que las palabras de nuestras bocas y los pensamientos de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra roca y nuestro redentor. Amén.**

## **MESSAGE + MENSAJE**

Rev. Frank Wulf

Creating a New Humanity + Crear una nueva humanidad

## **THE PRAYERS OF THE PEOPLE + LAS ORACIONES DEL PUEBLO**

Rev. Frank Wulf

### **We Call Ourselves to Prayer + Nos llamamos a la oración:**

We pray because we believe that prayer matters. We pray because we believe that prayer changes us. We pray because we believe that, as we are changed, the world is also changed.

Oramos porque creemos que la oración importa. Oramos porque creemos que la oración nos cambia. Oramos porque creemos que, a medida que somos cambiados, el mundo es cambiado.

### **Sharing Our Joys and Concerns + Compartiendo Nuestras Alegrías y Preocupaciones:**

*As you feel called, please share your joys and concerns with the congregation.*

*Como usted se sienta llamado, por favor comparta sus alegrías y preocupaciones con la congregación.*

*If you are present in the Sanctuary, you are invited to write your joys and concerns onto one of the prayer forms that have been provided. If you desire, you may also speak your joys and concerns aloud.*

*Si esté presente en el Santuario, se le invita a escribir sus alegrías y preocupaciones en uno de los formularios de oración que se han proporcionado. Si lo desee, también puede hablar sus alegrías y preocupaciones en voz alta.*

*If you are joining us online, you are invited to write your joys and concerns using the chat function of Zoom or Facebook.*

*Si se una a nosotros en-línea, se le invita a escribir sus alegrías y preocupaciones utilizando la función chat de Zoom o de Facebook.*

### **Praying for Our World and Ourselves + Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos:**

#### **The Prayer Jesus Taught Us + La Oración que Jesús Nos Enseñó:**

Now, with the confidence that we are your beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ahora, con la certeza de que somos tus hijos amados, oremos la oración que Jesús nos enseñó a orar – cada uno de nosotros en el lenguaje de nuestro propio corazón.

Ngayon, sa pagtitiwála na táyo ay mga minamahál na anák ng Diyos, dasalín nátin ang panalangin na itinúro sa átin ni Jesús – gámit ang wíka ng áting púso.

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.**

**Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.**

**Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.**

## **THE OFFERINGS OF THE PEOPLE + LAS OFRENDAS DEL PUEBLO**

### **We Call Ourselves to Offering + Nos llamamos a la ofrenda:**

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's kingdom in our world. **Amen.**

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino de Dios en nuestro mundo.

### **Instructions for Making an Offering + Instrucciones para Hacer una Ofrenda:**

- *Place your donation by cash or by check in the offering plate located at the back of the Sanctuary.*
- *Mail your check to the church office:*

*Echo Park United Methodist Church  
1226 N. Alvarado Street  
Los Angeles, CA 90026*

- *Donate online at:*

*<https://echoparkumc.org/donate-here/>*

- *Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church."*
- *To make an offering for the Refugee Welcome Center's food distribution on July 10, please indicate on the outside of the offering envelope, the memo line of the*

- *Ponga su donación en efectivo o cheque en la placa de ofrenda situada en la parte posterior del Santuario.*
- *Envíe su cheque a la oficina de la iglesia:*

*La Iglesia Metodista Unida de Echo Park  
1226 N. Alvarado Street  
Los Angeles, CA 90026*

- *Dona en-línea en:*

*<https://echoparkumc.org/donate-here/>*

- *Por favor, haga su cheque pagadero a «Iglesia Metodista Unida de Echo Park».*
- *Para hacer una ofrenda por la distribución de alimentos del Centro de Bienvenida para Refugiados el 10 de julio, por favor indique en el exterior del sobre de*



*check, or the instruction field of PayPal how much of your offering you wish to designate for this particular purpose.*

*ofrenda, en la línea de nota del cheque, o en el campo de instrucción de PayPal cuánto de su ofrenda que desea designar para este propósito particular.*

**Doxology + Doxología:**

“Praise God from Whom All Blessings Flow” + “Oh, criaturas del Señor”

In unison/En unísono

Words/Letra: Thomas Ken

Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

Traducción en español de J. Miguez Bonino

Praise God from whom all blessings flow,  
Praise God, all creatures here below.  
Alleluia! Alleluia!

Oh, criaturas del Señor,  
cantad con melodiosa voz:  
¡Alabadle! ¡Aleluya!

Praise God the source of all our gifts.  
Praise Jesus Christ whose power uplifts.  
Praise the Spirit, Holy Spirit.

Al Padre, \_al Hijo Redentor,  
y \_al eternal Consolador:  
¡Alabadle! ¡Alabadle!

Alleluia! Alleluia! Alleluia!

¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!

**Offering Prayer + Oración por la Ofrenda:**

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world. **Amen.**

Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo. **Amén.**

**ANNOUNCEMENTS + ANUNCIOS**

Rev. Frank Wulf

1) Thank you to Lois Price, Herbert Alexander Arias, Mina Rhee, Ember Knight, the Church Choir, John Chavis and Danny Bernabe for helping with today’s service of worship.

1) Gracias a Lois Price, Herbert Alexander Arias, Mina Rhee, Ember Knight, el coro de la iglesia, John Chavis, y Danny Bernabe por ayudar con el servicio de adoración de hoy.

2) Today’s worship service is being broadcast and will be available on the church’s Facebook page. Please invite your family and friends to view it there.

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí.

3) All young people who are interested in becoming members of the church are invited to join the confirmation class beginning today at 1:00 p.m. in the chapel.

3) Todos los jóvenes que estén interesados en ser miembros de la iglesia están invitados a unirse a la clase de confirmación comenzando hoy a la 1:00 p.m. en la capilla.

4) We will hold our adult Bible and Theology Study this coming Tuesday, July 13, at 7:30 p.m. This six-week study is focusing on the “Proposed Theological Grounding for the California-Pacific Annual Conference,” which was produced by our conference’s delegation to the General and Jurisdictional Conferences of The United Methodist Church. The document and an introductory video have been posted on the church website for your review. The study will be conducted online via Zoom.

4) Celebraremos nuestro estudio adulto de Biblia y Teología el próximo martes, 13 de julio, a las 7:30 p.m. Este estudio de seis semanas se centrará en la «Propuesta de Base Teológica para la Conferencia California-Pacífico», que fue producida por la delegación de nuestra conferencia a las Conferencias General y Jurisdiccional de La Iglesia Metodista Unida. El documento se publicará en el sitio web de la iglesia para su revisión. El estudio se realizará en línea mediante Zoom.

**Please note:**

All of these meetings and classes can be accessed using the following web link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

They can also be accessed by phone by calling:

1-669-900-9128

and, when prompted, entering meeting ID:  
718 454 4317 #

5) Thank you to all who helped out with yesterday's rummage sale.

Our final rummage sale of the season has been scheduled for Saturday, August 7. Please let Walter Elmer know if you would like to help with that sale.

6) The Refugee Welcome Center held a successful *Convivio* and food giveaway for refugee families yesterday. Thank you to all who donated or who helped out in other ways to make this event a success.

7) Next Sunday, we will be formally introducing the Refugee Welcome Center to the congregation and consecrating Josh Lopez-Reyes, Naylea Hernandez, and Hazel Ramos to serve as its principal staff. Please come and invite other that you know to join us as well.

8) If you know of graduates who weren't already recognized, please get their information to Danny by July 28, so they can be recognized in the August edition of *The Echo*.

9) Happy birthday to Sarah Alexander (July 11), Lourdes Hernandez (July 12), Lisa Palombi (July 15), David Solomon Bernabe (July 15), Gloria Leonardo (July 15), Paz Sanchez (July 15), Marcy Souffle (July 17), Jazmin Jean Maddela Chan (July 17), and anyone else who will be having a birthday this week.

10) The rest of the announcements will be published on the church's website.

**Tenga en cuenta:**

Todas estas reuniones y clases se pueden acceder utilizando el siguiente enlace web:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

También se pueden acceder por teléfono llamando a:

1-669-900-9128

y cuando se le solicite, introducir el ID de la reunión: 718 454 4317 #

5) Gracias a todos que ayudaron con la venta de cosas usadas de ayer.

Nuestra última venta de cosas usadas para la temporada se ha programado para el sábado, 7 de agosto. Por favor, póngase en contacto con Walter Elmer si le gustaría ayudar con esa venta.

6) El Centro de Bienvenida para Refugiados celebró un exitoso *Convivio* y distribución de alimentos para las familias refugiadas ayer. Gracias a todos los que donaron o que ayudaron de otra manera para hacer que este evento fuera un éxito.

7) El próximo domingo presentaremos formalmente el Centro de Bienvenida para Refugiados a la congregación y consagraremos a Josh Lopez-Reyes, Naylea Hernández, y Hazel Ramos como su personal principal. Por favor, venga e invite a otros que conoce a unirse a nosotros también.

8) Si sepa de graduados que aún no fueron reconocidos, por favor, envíe su información a Danny antes del 28 de julio para que puedan ser reconocidos en la edición de agosto de *El Resonido*.

9) Feliz cumpleaños a Sarah Alexander (11 de julio), Lourdes Hernández (12 de julio), Lisa Palombi (15 de julio), David Solomon Bernabe (15 de julio), Gloria Leonardo (15 de julio), Paz Sánchez (15 de julio), Marcy Souffle (17 de julio), Jazmin Jean Maddela Chan (17 de julio), y cualquier otra persona que tendrá un cumpleaños esta semana.

10) El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

**HYMN OF DEDICATION + HIMNO DE DEDICACIÓN**

*UM Hymnal 580; Mil Voces para Celebrar 174*

“Lead On, O King Eternal” + “Conduce, Rey eterno”<sup>10</sup>

Words/Letra: Ernest W. Shurtleff

Music/Música: Henry T. Smart; Traducción al español de Elida G. Falcón

Verse 1:

Lead on, O King eternal,  
the day of march has come;  
henceforth in fields of conquest  
thy tents shall be our home.

Through days of preparation  
thy grace has made us strong;  
and now, O King eternal,  
we lift our battle song.

Verse 2:

Lead on, O King eternal,  
till sin’s fierce war shall cease,  
and holiness shall whisper  
the sweet amen of peace.

For not with swords’ loud clashing  
nor roll of stirring drums;  
with deeds of love and mercy  
the heavenly kingdom comes.

Verse 3:

Lead on, O King eternal,  
we follow, not with fears,  
for gladness breaks like morning  
where’er thy face appears.

Thy cross is lifted o’er us,  
we journey in its light;  
the crown awaits the conquest;  
lead on, O God of might.

Verso 1:

Conduce, Rey eterno,  
la lucha viene ya  
y\_a campos de victoria  
tu mano nos guiará.

Estamos revestidos  
de fuerza celestial,  
por eso, Rey eterno,  
alzamos son triunfal.

Verso 2:

Conduce, Rey eterno,  
defiéndonos del mal;  
permite que podamos  
vencer nuestro rival.

Que,\_usando tu palabra  
en vez de son triunfal,  
llevemos por doquiera  
tu reino celestial.

Verso 3:

Conduce, Rey eterno,  
seguimos sin temor;  
tu voz imparte gozo  
y sin igual valor.

Tu cruz seguimos fieles  
y\_andamos a su luz;  
corona nos espera,  
¡condúcenos, Jesús!

**BENEDICTION + BENDICIÓN**

Rev. Frank Wulf

Let us leave this time of worship in the power of  
God’s Spirit to share the love of God with  
everyone... **to build God’s kingdom of  
justice and peace, and to transform the  
world for the good.**

We have worshipped together! **Now, let us go  
forth to serve!**

And may the blessing of God go with us now  
and forever. **Alleluia and amen.**

Salgamos de este tiempo de adoración en el  
poder del Espíritu para compartir el amor de  
Dios con todo el mundo... **para construir el  
reino de Dios de justicia y paz, y para  
transformar el mundo para el bien.**

¡Hemos adorado juntos! **¡Ahora salgamos para  
servir!**

Y que la bendición de Dios sea con nosotros  
ahora y siempre. **Aleluya y amén.**

**POSTLUDE + POSTLUDIO**

“Fugue, or Voluntary”<sup>11</sup>

Mina Rhee, organist/organista

Music/Música: William Selby

+++++

## SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- <sup>1</sup> **PRELUDE: Die Gnade unsers Herrn Jesu Christi** – Music: J. A. Streicher. Public domain.
- <sup>2</sup> **CALL TO WORSHIP: We Gather Together/Nos reunimos** – Christine Longhurst. All rights reserved. Used by permission. On the re-worship website: <https://re-worship.blogspot.com/2012/06/call-to-worship-ephesians-2-11-22.html>.
- <sup>3</sup> **HYMN OF PRAISE: Crown Him with Many Crowns/A Cristo Coronad** – Words: Matthew Bridges, Godfrey Thring; Music: Samuel Sebastian Wesley; Traducción al español de E. A. Strange. Public domain.
- <sup>4</sup> **PRAYER FOR PEACE: Prayer for Grace/Oración por la Graica** – Michael Saward. All rights reserved. On the website of Discipleship Ministries of The United Methodist Church: <https://www.umcdiscipleship.org/worship-planning/geared-up-for-life/seventh-sunday-after-pentecost-year-b-lectionary-planning-notes/seventh-sunday-after-pentecost-year-b-liturgical-resources>.
- <sup>5</sup> **HYMN OF PREPARATION: Your Love, O God/El amor de Dios** – Words: Anders Frostenson; Music: Lars Åke Lundberg; Arrangement: Carlton R. Young; English translation by Fred Kaan; Traducción al español de Federico J. Pagura. English translation © 1974 Hope Publishing Co.; music used by permission of Lars Åke Lundberg; harmony © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- <sup>6</sup> **SCRIPTURE IN ENGLISH** – *King James Version*. Public domain.
- <sup>7</sup> **ESCRITURA EN ESPAÑOL** – *Reina Valera 1995*, Copyright © 1995 by [United Bible Societies](#).
- <sup>8</sup> **ANTHEM: I Want a Principal Within/Quiero un principio dentro de mí** – Words: Charles Wesley; Music: Louis Spohr; traducción en español de anónimo. Public domain.
- <sup>9</sup> **DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh, Criaturas del Señor** – Words: Thomas Ken, adapt. by Gilbert H. Vieira; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; traducción en español de J. Miguez Bonino. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- <sup>10</sup> **HYMN OF DEDICATION: Lead On, O King Eternal/Conduce, Rey eterno** – Words: Ernest W. Shurtleff; Music: Henry T. Smart; Traducción al español de Elida G. Falcón. Public domain.
- <sup>11</sup> **POSTLUDE: Fugue, or Voluntary** – Music: William Selby. Public domain.